

## Remote Interpretation and translation challenges

Marjan Farjah <sup>✉1</sup>  0000-0002-7134-5298 Farnaz Sassani <sup>2</sup>  0000-0002-1675-8671  
Zahra Armanfard <sup>3</sup>  0000-0001-6001-7419

1. Department of French, assistant Professor, Allameh Tabataba'i University, Iran..E-mail: [farjah@atu.ac.ir](mailto:farjah@atu.ac.ir)
2. Department of French, assistant Professor, Allameh Tabataba'i University, Iran..E-mail: [sassani@atu.ac.ir](mailto:sassani@atu.ac.ir)
3. Department of French, master degree, Allameh Tabataba'i University, Iran..E-mail: [nzrman1997@gmail.com](mailto:nzrman1997@gmail.com)

### Article Info

### ABSTRACT

#### Article type :

Research Article

#### Article history :

Received : 28 July 2023

Received in revised form :  
05 October 2023

Accepted : 04 November  
2023

Published online: August  
2023

#### Keywords :

*Translation studies,*  
*Remote Interpretation,*  
*Technology, Platform,*  
*Challenges.*

In recent years, remote work has been widely adopted, drawing the attention of the public and organizations. Following in the same vein, and as a consequence of the COVID-19 pandemic, which paralyzed the entire world for over two years, remote interpretation has become an inevitable reality in our modern world. It presents both challenges and advantages for interpreters. Specific training in remote interpretation is essential to prepare interpreters to face these challenges and ensure high-quality interpretations. The strategies employed by remote interpreters, combined with optimal working conditions, will contribute to enhancing the efficiency and accuracy of remote interpretation. The objective of this research is to study the cognitive and strategic elements that interpreters utilize to overcome the physical distance during remote interpretation, while emphasizing the importance of new technologies and their impact on this constantly evolving field. The COVID-19 pandemic accelerated the adoption of remote interpretation, providing an alternative to in-person meetings, which highlighted issues such as connectivity problems, changes in the interpreter's role, and reliance on technology. Nevertheless, technological advancements have facilitated the development of new platforms and tools to deliver high-quality remote interpretation services.

**Cite this article :** Farjah, Marjan; Sassani, Farnaz; Armandfard, Zahra. "Interprétation à distance et le défi interprétatif". *Plume, Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises*, 2023 19, 37, 119-140, -.DOI: <http://doi.org> doi : 10.22129/plume.2023.380937.124



## Interprétation à distance et le défi traductif

Marjan Farjah <sup>✉1</sup>  0000-0002-7134-5298 Farnaz Sassani <sup>2</sup>  0000-0002-1675-8671

Zahra Armanfard <sup>3</sup>  0000-0001-6001-7419

1. Département de français, professeur-assistante, Université Allameh Tabataba'i, Iran. E-mail: [farjah@atu.ac.ir](mailto:farjah@atu.ac.ir)
2. Département de français, professeur-assistante, Université Allameh Tabataba'i, Iran. E-mail: [sassani@atu.ac.ir](mailto:sassani@atu.ac.ir)
3. Département de français, master de traductologie française, Université Allameh Tabataba'i, Iran. E-mail: [nzrman1997@gmail.com](mailto:nzrman1997@gmail.com)

Article Info	Résumé
<b>Type d'article :</b> Recherche originale Date de reception : 28 juillet 2023 Date de revision : forme révisée : 05 octobre 2023 Date d'approbation 04 novembre 2023 Publié en ligne Août 2023	Au cours des dernières années, le travail à distance est largement adopté, attirant l'attention du public et des organisations. Dans la même lignée et suite à la pandémie du COVID-19 qui a paralysé pendant plus de deux ans le monde entier, l'interprétation à distance est devenue une réalité incontournable dans notre monde moderne. Elle présente à la fois des défis et des avantages pour les interprètes. La formation spécifique à l'interprétation à distance est essentielle pour préparer les interprètes à relever ces défis et garantir des interprétations de qualité. Les stratégies utilisées par les interprètes à distance, combinées à des conditions de travail optimales, contribueront à améliorer l'efficacité et la précision de l'interprétation à distance. L'objectif de cette recherche est d'étudier les éléments cognitifs et stratégiques que les interprètes utilisent pour surmonter la distance physique lors de l'interprétation à distance en soulignant l'importance des nouvelles technologies et leur impact sur ce domaine en constante évolution. La pandémie de COVID-19 a accéléré l'adoption de l'interprétation à distance, offrant une alternative aux réunions en personne, ce qui a mis en exergue les problèmes de connexion, changement du rôle de l'interprète et dépendance à la technologie. Toutefois les progrès technologiques ont permis le développement de nouvelles plateformes et outils pour fournir des services d'interprétation à distance de haute qualité.
<b>Mots-clés :</b> <i>Traductologie,</i> <i>Interprétation à distance,</i> <i>Technologie, Plateforme,</i> <i>Défis.</i>	

**Cite this article :** Farjah, Marjan ; Sassani, Farnaz ; Armandfard, Zahra. "Interprétation à distance et le défi interprétatif". *Plume, Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises*, 2023 19, 37, 119-140, -.DOI: <http://doi.org/doi:10.22129/plume.2023.409078.1260>



Les premières expériences dans le domaine de l'interprétation à distance remontent aux années 1970. Cependant, la vitesse des progrès dans le domaine de l'interprétation à distance s'est accélérée, car après la pandémie de COVID-19 à travers le monde, de nombreux emplois ont été suspendus et les réunions en présentiel ont été remplacées par des réunions en ligne dans les institutions, les universités et les lieux de travail. Le travail à distance a été largement adopté, attirant l'attention du public et des organisations.

Dans ce contexte, de nombreuses organisations internationales, privées ou publiques, ont été contraintes d'organiser leurs réunions virtuellement, ce qui a donné lieu à l'émergence de l'interprétation virtuelle. Au cours des dernières années, de nombreuses plateformes spécialisées ont été développées pour offrir des services de meilleure qualité à leurs clients. En peu de temps, les interprètes, les organisateurs et les participants ont réalisé les avantages significatifs de l'interprétation à distance, entraînant ainsi une demande croissante.

Toutefois, du point de vue des interprètes, l'interprétation à distance présente de nombreux défis, notamment le manque de formation adéquate. L'objectif de cette étude est d'étudier les éléments cognitifs et stratégiques de l'interprétation à distance. Pour ce faire, nous avons mené des entretiens avec cinq interprètes expérimentés, ce qui nous a conduit à nous poser les questions de recherche suivantes : Quels sont les avantages et les inconvénients de l'interprétation à distance ? Quelles stratégies les interprètes utilisent-ils pour surmonter la distance physique lors de l'interprétation à distance ? Les interprètes préfèrent-ils l'interprétation à distance ? Peut-elle remplacer l'interprétation en face à face ? Quelle plateforme offre-t-elle les meilleurs services ?

### **1- Études antérieures**

Cette piste de recherche très récente a été l'objet de certaines publications sous forme de thèse de doctorat, de mémoire de master ou d'article. Adrienne Noël a présenté en 2021 un mémoire de master intitulé « L'interprétation à distance : ses impacts sur les conditions de travail » à l'Université Catholique de Louvain en Belgique dans lequel elle analyse les avantages et les inconvénients de cette forme d'interprétation de plus en plus demandée surtout au cours de la pandémie de COVID-19. Pendant la pandémie, l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) a organisé, en septembre 2020, « une formation inédite sur les techniques d'interprétation à distance en contexte de crise sanitaire ». Avant cela, d'autres articles et rapports de recherches ont été rédigés et publiés sur l'interprétation à distance. En voici quelques-uns : « Remote interpreting rides again » publié sur le site de AIIC (Viaggio, S., 2011, 20 septembre) ; C. Collard et M. Buján ont mené une recherche intitulée « ESIT Research Project on Remote Simultaneous Interpreting » en 2021, etc. Vu la nouveauté du sujet le nombre de recherches reste limité.

### **2- L'interprétation : entre langues, technologies et évolutions**

L'interprétation est un processus complexe qui consiste à traduire oralement un discours d'une langue source vers une langue cible. Cet article examine premièrement différents aspects de l'interprétation, tels que ses définitions, les différences avec la traduction écrite, les types d'interprétation, l'émergence de l'interprétation à distance et les plateformes utilisées, ainsi que les avantages et les inconvénients de cette méthode. En outre, l'article souligne l'importance des nouvelles technologies dans l'interprétation et leur impact sur ce domaine en constante évolution. D'emblée, il est important d'élucider quelques notions clés. (Mouzourakis, 2006 : 48-50)

**a. L'interprétation et ses significations :**

- Dans le domaine de la traductologie, l'interprétation se réfère à la restitution orale d'un discours dans une autre langue.
- En linguistique, l'interprétation consiste à donner un sens à un signe, un geste ou une parole.
- Les dictionnaires français soulignent la notion de clarification et d'explication de ce qui est vague ou compliqué pour autrui.

**b- Différences entre interprétation et traduction écrite :**

- L'interprétation se fait à l'oral et en temps réel, tandis que la traduction écrite se fait par écrit avec un délai de réflexion.
- L'interprétation exige une précision légèrement inférieure à la traduction en raison de sa spontanéité.
- Les interprètes doivent maîtriser les deux langues concernées, tandis que les traducteurs travaillent généralement vers leur langue maternelle.

**c- Les types d'interprétation :**

- L'interprétation consécutive : l'interprète traduit une fois que l'orateur a fini de parler.
- L'interprétation simultanée : l'interprète traduit en temps réel depuis une cabine insonorisée.
- L'interprétation chuchotée : l'interprète traduit à voix basse à côté de l'orateur.

Le choix entre les types d'interprétation dépend des circonstances, de la précision requise et du temps disponible.

**d- L'émergence de l'interprétation à distance :**

- L'interprétation à distance a été initialement utilisée dans les années 1970 pour les services téléphoniques d'interprétation.
- Avec l'avènement des technologies de télécommunication, l'interprétation à distance s'est développée pour répondre aux besoins mondiaux.

- La pandémie de COVID-19 a accéléré l'adoption de l'interprétation à distance, offrant une alternative aux réunions en présentiel.

**e- Avantages et inconvénients de l'interprétation à distance :**

- Avantages : économie de coûts, impact environnemental réduit, matériel peu coûteux, accès à des interprètes du monde entier.
- Inconvénients : problèmes de connexion, changement du rôle de l'interprète, dépendance à la technologie.

**f- Les outils nécessaires pour l'interprétation à distance :**

- Ordinateur, téléphone, équipement audio et/ou vidéo.
- Une connexion Internet haut débit et sécurisée.
- Une plateforme d'interprétation à distance fiable pour organiser les réunions.

**g- Les plateformes d'interprétation à distance :**

- Différentes plateformes sont disponibles, telles que Calliope, Interactio, Interprefy, KUDO, Olyusei, Voiceboxer et Zoom.
- Certaines plateformes ont été spécialement conçues pour l'interprétation à distance, tandis que d'autres ont ajouté cette fonctionnalité ultérieurement.

**h- Le rôle des nouvelles technologies dans l'interprétation :**

- Les technologies telles que les ordinateurs, les plateformes en ligne et les logiciels ont amélioré l'efficacité et l'accessibilité de l'interprétation.
- Les progrès continus de la traduction automatique et de la reconnaissance vocale peuvent également affecter le domaine de l'interprétation.

L'interprétation est donc un processus complexe qui joue un rôle crucial dans la communication multilingue. Avec l'émergence de l'interprétation à distance et l'utilisation croissante des nouvelles technologies, ce domaine continue d'évoluer et de s'adapter aux

besoins changeants de la société. Malgré les avantages de l'interprétation à distance, il est important de considérer les inconvénients et de choisir soigneusement les plateformes et les services pour garantir une expérience d'interprétation de haute qualité (Moser-Mercer, 2005: 730-731).

## **2- Les avancées technologiques et l'essor de l'interprétation à distance**

L'interprétation à distance (ID) a connu une augmentation significative de sa demande, notamment en raison de la pandémie de COVID-19. Les progrès technologiques ont permis le développement de nouvelles plateformes et outils pour fournir des services d'interprétation à distance de haute qualité. Nous explorerons, dans ce qui suit, les éléments clés pour fournir un service d'interprétation à distance réussi, les lieux où les interprètes peuvent travailler, les différentes plateformes d'ID disponibles et l'impact des nouvelles technologies sur le métier d'interprète. (Mottaz, Varalda : 2014).

Pour fournir un service d'interprétation à distance réussi, plusieurs éléments doivent être pris en compte. Tout d'abord, il est essentiel d'avoir une connexion Internet haut débit fiable pour assurer une communication fluide entre les parties impliquées. L'interprétation vidéo nécessite une attention particulière à la synchronisation de l'image et du son. Il est crucial de vérifier la qualité de l'image et du son, et de disposer d'une plateforme adaptée pour la réunion. De plus, partager les documents pertinents avec l'interprète en amont lui permet de se préparer efficacement. Il est préférable que l'interprète ait une expérience préalable en interprétation simultanée, et idéalement, en interprétation à distance.

En ce qui concerne les lieux de travail pour l'ID, les interprètes ont plusieurs options. Certains peuvent travailler à distance depuis leur domicile, en utilisant leur propre équipement et une plateforme

en ligne. D'autres peuvent avoir accès à des studios d'interprétation à distance spécialement conçus, tels que ceux offerts par le service d'interprétation *Calliope*. L'utilisation de studios spécialisés est recommandée pour garantir des conditions optimales d'interprétation (*Ibid.*).

Il existe un choix de plusieurs plateformes d'interprétation simultanée à distance. *Presence* est une plateforme populaire qui permet aux participants de sélectionner différents flux audio selon les options linguistiques disponibles pour l'événement. *Interactio*, *ZOOM*, *Interprefy*, *KUDO*, *Olyusei*, *Catalava* et *Voiceboxer* sont d'autres exemples de plateformes couramment utilisées. Chaque plateforme offre des fonctionnalités spécifiques et peut être choisie en fonction des besoins, du coût et d'autres critères de l'utilisateur (Amelina, Tarasenko, 2020 :189-190).

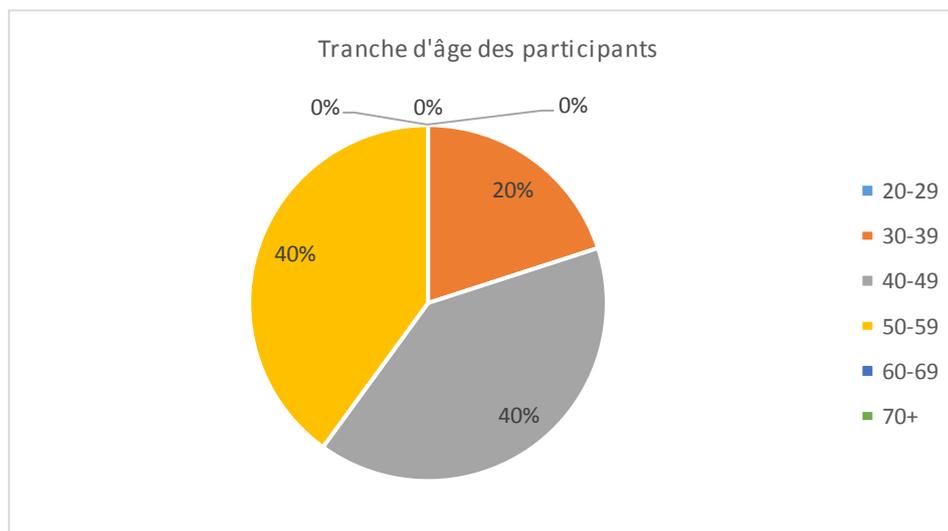
Les nouvelles technologies ont également un impact significatif sur le domaine de l'interprétation. L'utilisation d'outils tels que l'interprétation assistée par ordinateur (CAI) [Computer Assisted Interpretation] et l'interprétation simultanée à distance (ISD) a élargi les possibilités pour les interprètes car elles aident les interprètes à être plus efficaces et plus organisés lors de leur séance d'interprétation. La technologie ISD permet aux interprètes d'effectuer une interprétation simultanée en dehors du lieu de l'événement, grâce à des plateformes cloud spécialisées. Les systèmes CAI, tels que *InterpretBank*, *Interplex* et *LookUp*, fournissent un soutien lexical et terminologique en temps réel. La reconnaissance automatique de la parole (ASR) est également utilisée pour faciliter la recherche de termes et améliorer la précision de l'interprétation (*Ibid.* :192).

Ainsi, l'interprétation simultanée à distance offre de nouvelles opportunités grâce aux avancées technologiques.

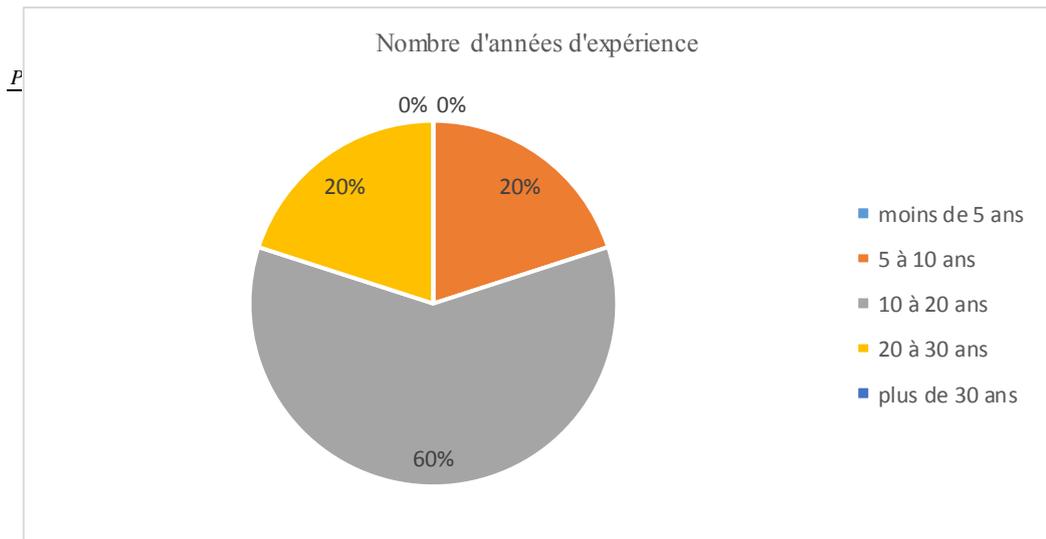
### 3- L'enquête

Depuis l'époque du Corona, l'interprétation à distance a pris le pas sur l'interprétation en face à face dans de nombreux cas, et de nombreuses réunions internationales et réunions d'entreprise se sont tenues en ligne. Cela a entraîné la création de nouvelles plateformes à cet effet et les interprètes ont préparé du matériel pour interpréter. Dans les lignes qui précèdent, nous avons parlé des avantages et inconvénients de l'interprétation à distance, et dans cette partie de la recherche, afin d'atteindre notre objectif, nous avons interrogé un certain nombre d'interprètes qui avaient l'expérience de l'interprétation à distance, afin d'étudier leurs expériences. L'enquête repose sur des questions ouvertes qui permettent aux personnes interrogées de donner librement leur avis.

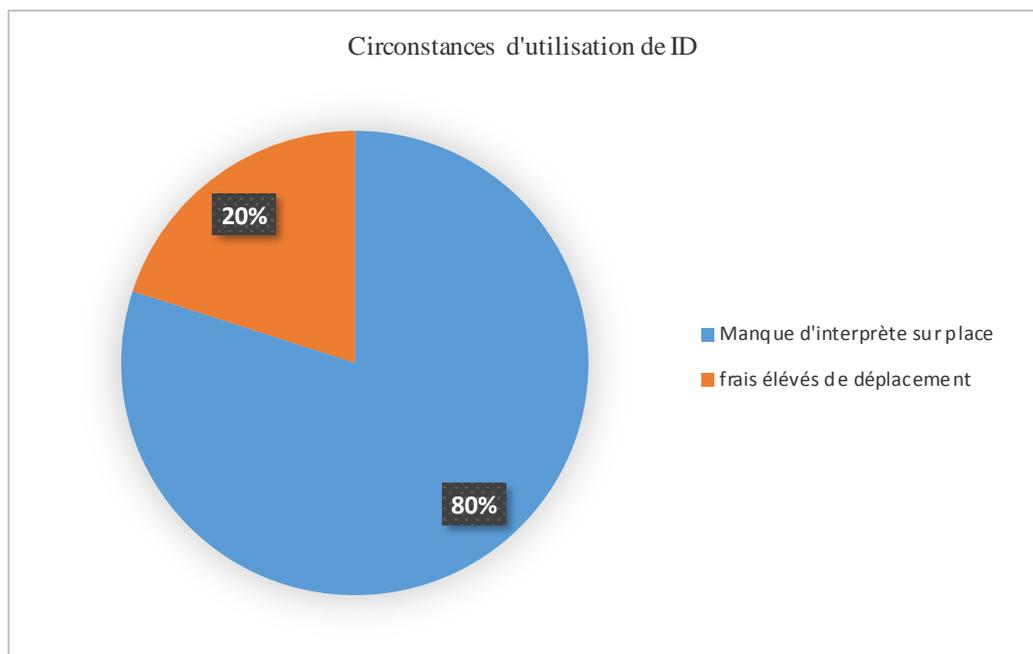
Voici d'abord les paramètres concernant les participants à l'enquête :



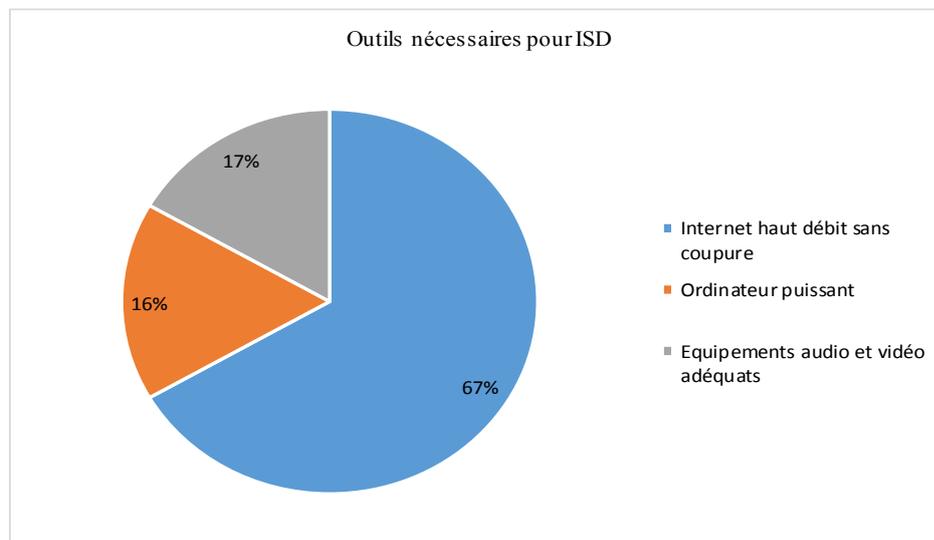
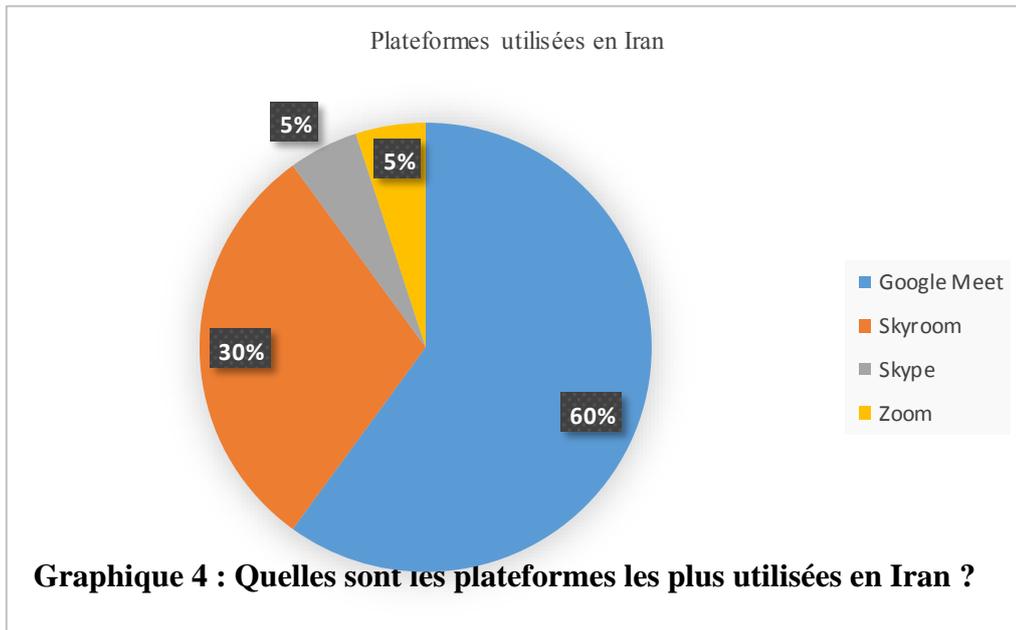
**Graphique 1 : Tranche d'âge des participants**



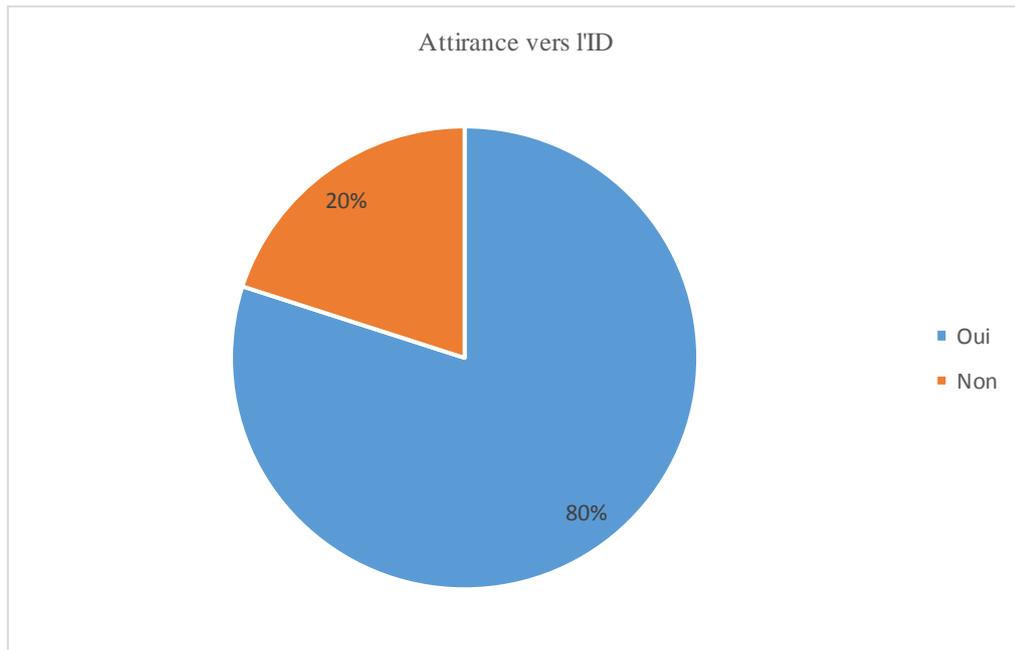
**Graphique 2 : Nombre d'années d'expérience des participants**



**Graphique 3 : Dans quelles circonstances peut-on bénéficier de l'aide d'un(e) interprète à distance ?**



**Graphique 5 : A votre avis, quels sont les outils nécessaires pour l'interprétation à distance ?**



**Graphique 6 : En somme, préféreriez-vous l'interprétation à distance ?**

#### **4- Analyse de l'enquête**

Dans la première question que nous avons posée aux interprètes sur la nécessité de recourir à l'interprétation à distance, ceux-ci ont souligné qu'en l'absence d'un interprète expert dans un domaine spécifique, ils peuvent bénéficier de l'aide d'interprètes professionnels même s'ils se trouvent éloignés géographiquement.

Un des interprètes a partagé son expérience en disant : « Dans mon cas personnel, le département de psychologie disposait de personnes qui parlaient un peu français dans leur entourage. Certains professeurs iraniens connaissaient le français, mais n'étaient pas

spécialisés dans ce domaine. Étant donné que j'avais déjà suivi une formation en psychologie, notamment en psychologie cognitive et en schéma thérapie en Iran, avec une base de connaissances dans ce domaine en persan, et que j'avais également étudié en français, j'ai pu animer l'atelier et traduire simultanément les paroles de la professeure française qui donnait des cours aux doctorants iraniens. Le fait que cela se soit déroulé à distance arrangeait autant moi que les participants, car nous n'avions pas besoin de nous déplacer, ce qui était assez pratique. Surtout que cela coïncidait avec le début de la période de confinement. »

Il est évident que la pandémie de la Covid-19 a eu un impact significatif sur le développement de l'interprétation à distance. Au début de l'émergence du coronavirus, les cercles internationaux, les entreprises, etc. ont été contraints de recourir à l'interprétation à distance.

L'un des interprètes a déclaré : « La pandémie a rendu l'interprétation à distance incontournable, car je ne pouvais pas me déplacer physiquement. En raison des mesures de distanciation sociale et après avoir contracté moi-même le virus, il était préférable de continuer les ateliers à distance. Les contraintes sanitaires imposées par le gouvernement, interdisant les rassemblements physiques dans les cours, ont également joué un rôle. Une chose intéressante dans ces ateliers était que des gens d'autres villes pouvaient y participer. Ils étaient accessibles à tous, et pour moi en tant qu'interprète, il était beaucoup plus facile de contribuer à l'animation des ateliers. »

En raison de l'accès limité à certaines plateformes en Iran, la plupart des interprètes ont utilisé des outils tels que Google Meet, Skype et Skyroom, qui sont généralement satisfaisants pour leur travail.

L'un des interprètes a mentionné : "Je n'ai pas utilisé de plateforme particulière. J'ai travaillé principalement avec Skyroom car cela fonctionnait mieux en Iran à l'époque. Nous n'avions pas de problèmes de débit internet pendant les séances qui se déroulaient en dehors de la période scolaire, généralement pendant le mois de Shahrivar, lorsque la reprise était prévue à la fin du mois de Mehr. Nous organisons les ateliers en fin de semaine, le week-end, lorsque les cours n'avaient pas lieu, ce qui nous évitait les problèmes de débit ou de coupures de connexion. Nous privilégions généralement l'audio plutôt que la vidéo pour éviter les problèmes techniques."

Selon les interprètes interrogés, les outils nécessaires pour organiser une réunion à distance sont les suivants :

- Un ordinateur
- Un téléphone (facultatif, il est recommandé de travailler principalement depuis un ordinateur pour une meilleure connexion et vitesse).
- Un équipement audio et/ou vidéo
- Une connexion Internet (très) bonne et sécurisée
- Une plateforme fiable d'interprétation à distance

Contrairement à l'interprétation en face à face, l'interprétation à distance ne nécessite pas beaucoup d'équipement coûteux. Un des interprètes a partagé : "Nous n'avons pas besoin de nombreux outils pendant l'interprétation. Pour ma part, j'avais un ordinateur portable pour me connecter à Skyroom. En ce qui concerne les invités français, ils n'avaient pas accès à Skyroom, donc j'utilisais mon téléphone portable pour communiquer avec eux et diffusais leur voix par haut-parleur lors de l'atelier. J'étais connecté à la plateforme Skyroom via mon ordinateur portable. Bien que cela puisse sembler compliqué, cela fonctionnait de manière acceptable, et nous n'avions pas de problèmes de réception ni d'interférences. Nous avons

désactivé la vidéo pour éviter les problèmes de débit ou de coupures de connexion, et l'audio seul nous suffisait."

En Iran, les interprètes privilégient des plateformes telles que Google Meet, Skype et Skyroom en raison de leur facilité d'utilisation et de leur accessibilité. Un interprète a expliqué : "Chez nous, nous utilisons principalement Adobe Connect et Skyroom, car ils fonctionnent bien en Iran. Sinon, nous avons également recours à Google Meet et Skype. Pendant la pandémie, certaines de ces plateformes rencontraient des problèmes en raison de la forte demande, mais dans l'ensemble, elles étaient satisfaisantes. Personnellement, je préférais Skype, mais en raison des circonstances, nous étions parfois contraints de travailler avec Skyroom et Google Meet. Zoom a été filtré à un moment donné, je ne me souviens plus exactement. Google Meet est devenu plus populaire récemment, mais auparavant, nous avons principalement le choix entre Skype et Skyroom."

Les avantages de l'interprétation à distance incluent :

- Économie d'argent
- Impact positif sur l'environnement
- Aucune restriction géographique
- Pas besoin d'équipements coûteux
- Possibilité d'inviter des participants du monde entier
- Facilité d'accès aux interprètes

Un des avantages remarquables souligné par les interprètes est que pendant une interprétation à distance, ils peuvent facilement vérifier l'information en cas de questionnement.

Un interprète a dit : "Un avantage important est qu'en cas de questionnement, je peux facilement vérifier l'information. En utilisant des outils comme Google Translate et Reverso, je peux rechercher des mots ou des points difficiles pendant que la personne

parle. En prenant des notes, je peux vérifier rapidement les informations pour m'assurer de la justesse de ma traduction. Le débit plus lent dans l'interprétation à distance me permet de mieux gérer ces aspects."

Bien sûr, l'interprétation à distance présente également des inconvénients :

- Problèmes de connexion : la technologie peut parfois être gênante, avec des interruptions d'Internet, des problèmes de qualité sonore, ou des questions de sécurité des données qui peuvent perturber le travail de l'interprète.

- Nouveau rôle de l'interprète : en plus de se concentrer sur l'interprétation, l'interprète doit également être attentif à la gestion du matériel et du bon fonctionnement de son équipement.

- Absence physique de l'orateur : l'absence de contact physique peut créer un manque de connexion avec l'orateur et affecter l'interaction.

Un autre inconvénient mentionné par les interprètes est lié à l'environnement familial lors des interprétations à domicile. Le fait de travailler à la maison peut perturber la concentration de l'interprète, surtout si des membres de la famille, en particulier des enfants, sont présents dans la maison. Le bruit ambiant peut être une source de distraction pendant les séances, en particulier pendant la période de confinement due à la Covid-19.

Un des interprètes a déclaré : "Je prévenais ma famille que je serais indisponible pendant 3 heures et je leur demandais de ne pas m'appeler. J'éteignais également les sonneries du téléphone fixe et du portable. Cependant, malgré ces mesures, le travail en milieu familial pouvait être compliqué."

Dans l'interprétation à distance, les interprètes utilisent des stratégies pour surmonter la distance physique et s'adapter à

l'environnement virtuel. Certains interprètes ont demandé à l'orateur de leur fournir le fichier du discours avant la réunion, ce qui leur permettait de se préparer et de mieux gérer l'interprétation. L'utilisation d'outils de recherche tels que Google Translate et Reverso pendant l'interprétation permet également de vérifier rapidement les informations en cas de besoin.

L'absence de langage corporel et de gestuelle dans l'interprétation à distance peut affecter l'interaction entre l'orateur et l'interprète. Pour compenser cela, les interprètes ont souligné qu'ils devaient faire preuve de retenue émotionnelle pour assurer une communication claire et efficace.

En général, les interprètes préfèrent l'interprétation à distance en raison de la facilité et de l'accès facile à leur travail.

En effet, pour certains interprètes, l'interprétation à distance présente des avantages indéniables. L'un d'entre eux explique : "À vrai dire, l'interprétation à distance est préférable, car elle procure une plus grande tranquillité d'esprit, un débit de parole plus fluide, et me permet de travailler sereinement sur la structure des phrases, sans être en présence du public. Sur le plan émotionnel, je me sens plus confiant dans ce cadre."

Un autre interprète souligne : "Un des premiers avantages réside dans les coûts. En effet, lors des conférences en présentiel ou des ateliers en présentiel, il est nécessaire d'inviter des intervenants d'un autre pays, de prendre en charge les frais de transport en avion, l'hébergement à l'hôtel, ainsi que la location d'une salle pour l'événement. Sans oublier la restauration avec les déjeuners, les collations, et le thé. L'interprétation à distance devient ainsi plus rentable financièrement. Deuxièmement, cela permet de gagner du temps considérable. En effet, lors des événements en présentiel, les participants doivent prévoir plusieurs jours pour s'y rendre, ce qui

peut impacter leur emploi du temps professionnel et personnel. Avec l'interprétation à distance, chacun peut organiser son emploi du temps plus facilement. De plus, cela élimine les contraintes spatio-temporelles qui sont très importantes dans notre monde actuel. En conséquence, un plus grand nombre de personnes peut participer aux conférences et un plus grand nombre d'intervenants peut les animer."

En somme, l'interprétation à distance offre des avantages pratiques, financiers et logistiques appréciables pour les interprètes et les participants, favorisant ainsi une plus large participation aux événements et aux ateliers.

### **Conclusion**

L'interprétation à distance est devenue une pratique courante dans notre monde moderne, en grande partie grâce aux avancées technologiques et aux circonstances exceptionnelles telles que la pandémie de coronavirus. Cette forme d'interprétation présente des défis uniques pour les interprètes, qui doivent adapter leurs compétences et leurs stratégies pour fournir un service de qualité. Dans cet article, nous avons essayé d'explorer les différentes stratégies utilisées par les interprètes à distance, les défis spécifiques auxquels ils sont confrontés et les avantages qu'offre cette nouvelle réalité.

#### Les avantages de l'interprétation à distance

L'interprétation à distance offre plusieurs avantages. Elle permet de réaliser des économies financières en éliminant les frais de déplacement, d'hébergement et de restauration. De plus, elle élargit la portée géographique des événements en invitant des participants du monde entier sans contraintes de déplacement. Les interprètes ont également accès à des outils en ligne tels que Google Translate pour vérifier rapidement des informations.

### Les défis de l'interprétation à distance

La formation des interprètes à distance présente des défis particuliers. Les interprètes expérimentés peuvent avoir du mal à s'adapter à cette nouvelle forme d'interprétation, car ils doivent apprendre à interpréter sans les repères visuels auxquels ils sont habitués. Les novices peuvent s'adapter plus facilement, en particulier s'ils reçoivent une formation spécifique. Cependant, il est important de noter qu'il y a actuellement un manque de formation spécifique à l'interprétation à distance dans des institutions renommées.

Les conditions de travail, telles que la qualité de la connexion Internet, l'environnement sonore et les outils technologiques utilisés, peuvent également avoir un impact sur la qualité de l'interprétation à distance. Les problèmes techniques tels que les interruptions de connexion ou la qualité audiovisuelle instable peuvent perturber le flux de l'interprétation.

### Les stratégies pour surmonter les défis

Les interprètes à distance développent des stratégies pour compenser la distance physique. Ils demandent souvent aux orateurs de fournir les fichiers ou supports à l'avance, ce qui leur permet de se préparer adéquatement. Ils peuvent également communiquer directement avec les orateurs pour clarifier des points spécifiques ou vérifier des informations. La visualisation et la relaxation sont également des techniques utilisées pour maintenir la concentration et la précision lors de l'interprétation à distance.

Les interprètes rencontrent aussi des difficultés à travailler depuis leur domicile. Parmi les inconvénients mentionnés par les interprètes figurent l'éloignement et l'absence de contact direct avec l'orateur, car même les expressions faciales de ce dernier peuvent aider à l'interprétation. Les pannes Internet, audio et vidéo sont considérées

comme des problèmes techniques majeurs. En Iran, certaines plateformes spécialisées sont filtrées et ne proposent pas de services dans le pays, ce qui explique pourquoi les interprètes iraniens se tournent principalement vers Google Meet et Skyroom, qui ne sont pas aussi performants que ces plateformes spécialisées. D'autre part, il n'existe pas de cours de formation en Iran, et le pays ne dispose pas non plus d'une infrastructure réseau adéquate, ce qui affecte la concentration de l'interprète et favorise la préférence pour l'interprétation en face à face (Mouzourakis, 2003).

En conclusion, avec les avancées technologiques, la qualité de l'interprétation à distance ne manquera pas de s'améliorer et pourrait éventuellement remplacer l'interprétation en face à face. Pour surmonter la distance physique, les interprètes ont utilisé différentes stratégies. Par exemple, ils préfèrent l'envoi préalable du fichier. Certains ont recours à la visualisation et à la relaxation, tandis que d'autres tentent d'établir une communication préalable avec l'orateur. Surtout, les interprètes novices préfèrent généralement l'interprétation à distance. Avec l'évolution constante des outils technologiques, l'interprétation à distance continuera à se développer et à s'adapter aux besoins changeants du monde moderne.

### **Bibliographie**

- AIIC. (2019) *L'AIIC et l'interprétation à distance*, [https://aiic.org/site/world/about/profession/distanceinterpreting?language=fr\\_FR&](https://aiic.org/site/world/about/profession/distanceinterpreting?language=fr_FR&)
- Alphatrad. *Interprétation consécutive et simultanée – Quelle est la différence ?*, <https://www.alphatrad.fr/interpretation-interprete-traducteur/consecutive-simultanee#:~:text=Lors%20d'une%20interpr%C3%A9tation%20simultan%C3%A9e,%2C%20pendant%20qu'il%20parle>

- Amelina, S., & Tarasenko, R. (2020). Using Modern Simultaneous Interpretation Tools in the Training of Interpreters at Universities. In ICTERI (pp. 188-201).
- Braun, S. (2015). Remote interpreting. In *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 352-367). Routledge.
- Caupenne & Co. (2023). *L'interprétation à distance : une solution efficace pour réduire les déplacements*, <https://caupenne-co.com/linterpretation-a-distance-une-solution-efficace-pour-reduire-les-deplacements/>
- Collard, C., & Buján, M. (2021). *ESIT Research Project on Remote Simultaneous Interpreting*. <https://sites.google.com/a/aic.net/study-on-remotesimultaneous-i/home>
- De Keyser, E. (2021). *Les enjeux émotionnels de l'interprétation dans les services publics (ISP): l'impact sur l'interprète et les moyens d'y faire face* (mémoire de master, université de Gent).
- Garot, L. & Frogneux, C. (2020). *L'interprétation de conférence à distance* (mémoire de master, Université catholique de Louvain).
- Krémer, B. (2016). *Initiation à l'interprétation*. Presses de l'Université de Genève.
- Lionbridge. (2022). *5 différences clés entre interprétation et traduction*, <https://www.lionbridge.com/fr/blog/translation-localization/5-major-differences-interpretation-translation/>
- Moser-Mercer, B. (2005). *Remote interpreting: issues of multi-sensory integration in a multilingual task*. *Meta*, 50(2), pp. 727-738.
- Moser-Mercer, B. (2005). *Remote interpreting: The crucial role of presence*. *Bulletin vals-asla*, vol. 81, pp. 73-97.

- Mottaz, F., & Varalda, F. (2014). *L'audace dans l'interprétation simultanée : guide de survie pour les interprètes en cabine* (Thèse de doctorat, Université de Genève).
- Mouzourakis, P. (2003). That feeling of being there: vision and presence in remote interpreting. *The AIIC Webzine*, 23.
- Mouzourakis, P. (2006). Remote interpreting: a technical perspective on recent experiments. *Interpreting*, 8(1), pp. 45-66.
- Powerling. (2023). *Interprétation à distance : comment assurer l'impact de vos événements*, <https://powerling.com/fr/blog/entry/interpretation-a-distance-comment-assurer-l-impact-de-vos-evenements/>
- Traductec. (2023). *Interprétariat à distance : une solution face au COVID-19*, <https://tradutec.com/blog/interpretariat-a-distance-une-solution-face-au-covid-19/>
- Verbalang. *Avantages et inconvénients de l'interprétation à distance pendant la pandémie de la COVID-19*, <https://www.verbalang.com/fr/avantages-et-inconvenients-de-l-interpretation-a-distance-pendant-la-pandemie-de-la-covid/>
- Viaggio, S. (2011, 20 septembre). Remote interpreting rides again. Dans [aiic.net](http://aiic.net), [https://aiic.org/document/845/AIICWebzine\\_Fall2011\\_2\\_VIA\\_GGIO\\_Remote\\_interpreting\\_rides\\_again\\_EN.pdf](https://aiic.org/document/845/AIICWebzine_Fall2011_2_VIA_GGIO_Remote_interpreting_rides_again_EN.pdf).